

出國報告（出國類別：語言訓練）

外交部 108 年度派赴美國語言訓練報告

服務機關：外交部禮賓處

姓名職稱：黃薦任科員傑

派赴國家/地區：美國

出國期間：107 年 8 月 14 日至 108 年 5 月 23 日

報告日期：108 年 11 月 11 日

摘要

本報告簡述^職於 107 年 8 月至 108 年 5 月奉派赴美國加利福尼亞州蒙特瑞國際事務學院（Middlebury Institute of International Studies）進行語言訓練之目的、研習過程與心得建議。

蒙特瑞國際事務學院係美國著名國際政治研究所，其更首先開設全球恐怖主義與反核武擴散等學位學程。該校亦為國際優質口譯訓練學院，為國際口譯人才搖籃。^職於該校訓練期間，課程共包含 2 學期，36 個學分並 540 小時。學習課程除外交英語訓練，亦包括國際政治、國際組織與霸權主義和公眾演說等課程(課程介紹詳如第二大點)。

除學院課程訓練，駐舊金山台北經濟文化辦事處馬處長鍾麟與蕭組長美蕙等長官亦時常協助^職參與駐館轄區活動，藉由國慶酒會、台灣關係法 40 周年慶典與^職等於學院舉辦之台灣慶典活動讓^職深入了解駐館轄區業務與當地外交工作近況，使^職提前了解我駐外生活並實際運用學院所學於活動規畫中(此節詳如第三大點)。

在人員交流部分，因該校亦為多國政府之外交人員培訓所選，^職亦於課餘時間結識多國外交官，並透過該校社團活動，廣結諸多國際友人，使此行語訓期間，無論在語言訓練、外館見習或人員交流上，皆有所收穫。

目次

壹、 目的.....	4
貳、 過程	
一、 訓練課程.....	5
二、 外館活動.....	11
參、 心得及建議.....	12

壹、目的

於蒙特瑞國際事務學院受訓期間，課程訓練目的共分聽、說、讀與寫四項：

一、聽力：

聽力訓練之目的係協助通盤掌握長時間與艱澀之外交英語演說和會議。聽力係語言學習中第一階段及最關鍵部分，從對話練習到逐步口譯，若能完全掌握關鍵辭句，方能確保會話之達意與口譯之正確。聽力訓練部分，旨課程配合外交英語客製化課程 (CLS Program- English for Diplomats)、發音課程 (Pronunciation) 及選修課程充分訓練英語聽力能力，配合談話紀要與會議紀錄訓練，增進英語聽力能力。

二、口說：

口說訓練之目的係培養正式外交英語會話、公眾演說和正確發音能力。旨課程透過外交英語客製化課程 (CLS Program- English for Diplomats)、發音課程 (Pronunciation) 和公眾演說課程 (Professional Presentation Skills) 培養並訓練口說之用字與發音。

三、閱讀：

閱讀訓練之目的係培養於有限時間內閱讀並及時統整文章大綱與重點。透過選修課程之大量論文閱讀與外交英語客製化課程 (CLS Program- English for Diplomats) 之聯合國外交文牘培養閱讀能力。

四、寫作：

寫作訓練之目的係訓練撰擬英語新聞稿、會議紀錄、外交照會、正式信函和各式外交文本。上揭訓練主要係透過外交英語客製化課程 (CLS Program- English for Diplomats) 和英語寫作編輯課程 (Editing Writing) 練習之，並藉由指導教師當週意見反饋和助教時間引導語法和單字之運用。

貳、過程

一、訓練課程

旨揭訓練計畫共計 2 學期，課程大綱臚列如下：

學期	課程名稱	授課講師	授課時數	授課教材
全年	客製化英語課程 CLS Program English for Diplomats	Amber Vanderwoude	4 小時/週	UN Correspondence Manual 等外交文本
全年	發音訓練課程 Pronunciation	Chris Hart	4 小時/週	H 講師自製聽錄 CD 與自然發音指本教材
全年	跨文化交流工作坊 Intercultural Communication Workshop	Lisa Donohoe	2 小時/月	D 講師自製紙本教材 及投影片
秋季	權力與組織探討 Power, Social Change & Orgs	Kent Glenzer	4 小時/週	哈佛大學商學院 商業個案
秋季	寫作編輯 Editing Writing	Lambert Brandon	4 小時/週	“Language Power” by Dana R. Ferris
春季	發展政治學 The Politics of Development	William Arrocha	4 小時/週	“Power, a Radical View” by Steven Lukes
春季	專業簡報技巧 Professional Presentation Skill	Lisa Leopold	4 小時/週	“Story Telling Instruction”

1. 客製化英語課程 (-CLS Program- English for Diplomats) :

授課講師：Ms. Amber Vanderwoude 時數：每週 4 小時

旨課程係隸屬於蒙特瑞國際事務學院客製語言中心 (Custom Language Service) 學程，V 講師在課程開始前便向職等調查個別學員欲精進之方向並就學員需求規劃出本學年教學大綱，同時配合美國政治時事設計外交課程。V 講師經與學員討論後，大致分別就以下主題進行訓練：

- (1) 外交記者會/新聞稿撰擬：新聞稿之撰擬係部內重要業務之一，亦為外交人員核心英語能力之一，故於課程規畫上，V 講師特針對外交新聞稿要求職等每週輪留撰寫英語新聞稿並於課堂間發表之，同時其他學員則擔任各大媒體記者，針對所發布之新聞聲明提問。本訓練無論在訓練寫作能力、公眾演說和答詢能力上皆十分有效。
- (2) 外交模擬談判：V 講師透過線上 “Model Diplomacy” 模擬談判平台要求職等擔任越南、美國、菲律賓和中國等角色，並以「南海主權」為題，依據聯合國大會議程模擬談判。正式談判前，V 講師安排談判講師教導職等英語談判術語；談判後，V 講師指示^職等依據聯合國決議文體撰擬三份各國聲明稿和一份聯合聲明稿。旨揭訓練使^職學習大量談判術語，並進一步了解聯合國體系外交文本之撰擬方式。
- (3) 外交會議英語：旨揭訓練項目有別於日常交談口吻，V 講師嚴格要求^職等於會議期間使用正確之外交辭令。外交會議平均每月一次，而其中會議主題多樣，包含「臺灣與印尼華語文教學現況」、「駐舊金山台北經濟文化辦事處台灣小尖兵工作會議」和「台美免試駕照協定工作會議」等。會議期間，^職等須就個人分配角色撰寫會議紀錄，並於每次會議結束後統整畢，交予 V 講師核查。
- (4) 外交照會/談話要點及各式外交文書撰擬：V 講師亦帶領^職等學習外交照會 “Diplomatic Note” 之撰寫，針對國際組織不當稱我事進行撰

述。另關於談話要點部分，V 講師則多次帶領^職等探討美國國務卿會見各國使節之談參談要，認識外交照會之撰擬。^職以「英國國會友臺小組主席會見我立法院蘇院長事」練習撰擬之。其他文書撰擬部分，V 講師多次帶領^職等練習外交英語信函和節略之寫作技巧，旨揭練習有效增進外交英語撰寫能力，為重要之能力養成訓練。

- (5) 社群媒體報導：有別於正式外交新聞稿，社群媒體係近年多國政府推廣公眾外交之關鍵平臺。因其措辭有別於正式外交英語，V 講師帶領^職探討美國與歐陸各國外交部社群媒體官網之文章，並令^職等於期間管理學院 Instagram 官方帳號一週，並於每日發布一則推廣我國文化之媒體文章。本實作活動獲該校學生熱烈反應，並使^職等實地練習社群媒體之外交語言。

旨揭課程係本語言訓練計劃核心課程，亦為時數最多之必修課。因 V 講師極其認真的教學和縝密規劃，使學員等獲益良多。

2. 發音訓練課程 (*Pronunciation*):

授課講師：Ms. Chris Hart 授課時數：每週 2 小時

旨課程亦係隸屬於蒙特瑞國際事務學院客製語言中心 (Custom Language Service) 學程，H 講師課程係採自然發音教學，發音課程訓練共分四個階段。因^職等語訓期間時數不夠完成各階段，故本次訓練計劃則聚焦於前半階段。H 講師發音教學係採取母子音自然發聲教學法。故於課程開始前，H 講師皆會帶領學員練習母音自然發聲法，並透過每週聽力作業訓練學員辨識相似之母音，搭配課堂朗誦新聞英語，校正^職單字發音。H 講師亦帶領^職等練習同音異義字“Homonym”和「桑代克重要 1000 單字」，協助學員掌握美式發音技巧。

H 講師時常向^職等強調，正確發音不但協助公眾演說之進步，更能因著熟稔美籍人士發音技巧，使英語聽力更為精確。旨揭課程有效提升^職英語發音，

不論在日常對話亦或英語演說上皆為莫大助益。

3. 跨文化交流工作坊 (*Intercultural Communication Workshop*):

授課講師：Ms. Lisa Donohoe 授課時數：每月 2 小時

旨課程亦係隸屬於蒙特瑞國際事務學院客製語言中心 (Custom Language Service) 學程，授課宗旨係協助學員探究美國在地文化和各文化間之衝擊和錯置，並搭配專題研討，分享個人在跨文化交流之經驗。

D 講師於上學期帶領^職等分析個人跨文化交流之經驗，並就一事件透過事前、事中、事後分析法則製作一專題報告，並於課堂間分享之。^職專題主題為「蒙面文化在法國與臺灣社會之解讀」，透過分析^職於法國巴黎唸書期間對法國社會之觀察，詮釋法蘭西文化對蒙面服飾之解讀和其對伊斯蘭教的潛在衝突與政策影響。旨揭專題使學員等與 D 講師充分探討蒙面或配戴口罩行為在臺灣與美國文化之解讀，可說是十分有趣。

在下學期間，D 講師則帶領學員等就美國各州文化進行專題報告。^職選擇紐約州—新尼德蘭 (New Netherlands) 進行文化專題分析，針對荷蘭王國於 16 世紀在該區域之建設與社會發展進行分析。

旨揭課程使^職等認識美國在地文化，使學員等赴美受訓期間更加掌握美國各州民情和政治制度，對未來在臺美外交工作推動上實為寶貴經驗和學習。

4. 權力與組織探討 (*Power, Social Change, Orgs*)

授課講師：Mr. Kent Glenzer 授課時數：每週 4 小時

旨課程係隸屬於國際外交政策研究所學程，其係探討組織架構下，權力之變化與個體對權力之錯置。課程間 G 講師首先介紹包蔓和葛蘭西之霸權理論，解析各領域之「複雜問題」(wicked problem)，並透過哈佛商業個案解析各領域之複合性問題，例如 非洲大陸之在地蜂農產業、坦尚尼亞配水政策和國際愛滋病疫苗研發組織(IAAVY) 基金計畫等，使^職認識政策制訂期

間，各行為者對權力結構之影響和各議題潛在之政策方案。

5. 寫作編輯 (*Editing Writing*)

授課講師：Mr. Lambert Brandon 授課時數：每週 4 小時

旨課程係隸屬於學術英語學程 (English for Acad Prof Purposes, EAPP)，目的係協助^職擅用英語各動名詞與冠詞，並藉由每週文章撰述，強化英語寫作能力。B 講師於課堂間透過要求課程學員即時寫作與即時交換批閱，一同探究各別學員之用字與文法結構。課程初期，B 講師表示^職所需努力方向係用字與句構之精簡。透過平均每週一篇的外交時事心得撰擬，B 講師細心校閱^職所用之詞句和文法，並於課堂間詳盡解釋各同義字(synonym) 的用法。旨課程使^職在寫作之用字和段落精簡上有顯著之進步，透過課堂即時討論和 B 講師認真之校正，使學員等一改過去常用之中式英語，使個人外交英語撰寫能力更往前。

6. 發展政治學 (*Politics of Development*)

授課講師：Mr. William Arrocha 授課時數：每週 4 小時

旨課程亦係隸屬於國際外交政策研究所學程，A 講師長年研究非政府組織與聯合國體系國際組織在各項議題所扮演之角色，並就其對各國之政策影響進行分析。A 講師亦對我國國際參與議題具濃厚興趣，時常就我在亞太區域之國際參與進行分析與課堂討論。

旨課程要求每位學員於期末就各國際議題繳交專題報告，^職係針對我國參與聯合國永續發展計畫 (Sustainable Development Goals, SDGs) 所達之成效與面對之挑戰。其中，^職挑選聯合國永續發展目標第三項目標：健全生活品質為題，分析我國在參與世界衛生組織所遇之困難，並探索我國參與國際疫情系統期間，針對「台北聯絡點」(Contact Point in Taipei) 對於協防 SARS、MERS 和非洲豬瘟疫情擴散之效益，和我遭受主權打壓對參與該聯

絡系統之衝擊。

7. 專業簡報技巧 (*Professional Presentation Skill*)

授課講師：Lisa Leopold 授課時數：每週 4 小時

本學程係隸屬於學術英語學程 (English for Acad Prof Purposes, EAPP)，課程主題共分 5 項，依續為「知識性演說」(Informative speech)、「說服式演說」(Persuasive speech)、「專題研討會」(Panel discussion)、「技術教學活動」和「感性演說」(Commemorative speech)。透過大量課前閱讀資料和課堂練習，L 講師要求^職等針對上揭 5 項主題進行演說時，無論在台風、眼神、語速和投影片設計上皆有嚴格訓練。

「知識型演說」(Informative speech) 部分，^職演說主題為「蒙特瑞郡—人口販運之地」，帶領學員認識蒙特瑞郡人口販賣之情事。蒙特瑞郡係美國著名觀光勝地，顯少在地人了解上揭犯罪情事在區域內猖獗多年，故^職藉由課堂所學之引導式演說法和投影片之設計，向班內學生闡述該地人口販賣背景、組織與被害人屬性。

「說服式演說」(Persuasive speech) 部分，L 講師表示學員之演說須成功轉換聽眾對既定議題之態度。^職演說主題則為「時尚產業的重要性」，透過介紹該產業對國際經濟市場發展之重要性和其對環境之污染和衝擊，強調該產業無論在社會發展或環境保護領域之重要性。

「專題研討會」(Panel discussion) 部分，^職與組內學員以「全球民主是否倒退」為題進行專題研討。^職另針對「民主倒退與社群媒體文化」議題，進行專題分項討論。

「技術教學活動」部分，^職與組內學員以「自製天然面膜」為活動主題向全體師生介紹有機面膜之簡易作法。

「感性演說」(Commemorative speech) 部分，^職以個人婚禮為主題，撰寫未來於婚禮現場的致詞。旨類型演說力求文字之修飾和語氣之感性和生

動，有別於上述他類演說項目。

L 講師用心規畫旨揭訓練，對於^職等提之問題皆細心回覆，實為極佳語言選修課程，且該課程對外交人員核心專業之提升實在重要，非常推薦派赴該校語訓同仁擇此學程。

二、外館活動參與

1. 中華民國 107 年國慶酒會

為歡慶中華民國 107 年國慶，駐舊金山台北經濟文化辦事處於 107 年 10 月 4 日假舊金山萬豪酒店舉辦國慶酒會。^職等獲馬處長鍾麟所邀，於當日前往參加並協助酒會事宜，並參與 10 月 6 日假 Santa Clara County 廣場之升旗典禮、同日晚間假金山灣區華僑服務中心之僑宴和 10 月 7 日午間假金山華埠聖瑪麗廣場舉辦之升旗典禮暨巡遊活動和同日晚間假華埠新亞洲酒樓舉辦之國慶公宴。旨揭活動使^職等了解我在灣區外交政策與業務主軸。並於活動過程結識眾多赴美僑民和學生。

2. 臺灣關係法 40 週年慶祝活動

為慶祝臺美友誼，本（108）4 月 7 日，駐舊金山台北經濟文化辦事處假 Santa Clara County 廣場舉辦臺灣關係法 40 週年慶祝活動，^職等亦獲馬處長鍾麟所邀，前往活動現場協助儀式進行。^職等另受馬處長指示，於本年 4 月 28 日假蒙特瑞國際事務研究所舉辦臺灣關係法 40 週年慶祝影展「幸福路上 On Happiness Road」。活動當日，為讓該校學生體驗台灣傳統美食，^職等準備台灣鳳梨酥、鹽酥雞和珍珠奶茶供師生享用，並播放由我國宋欣穎導演所執導的作品「幸福路上」，讓美籍學生了解我國各年代之社會、文化、經濟和政治發展。在本次臺灣關係法 40 週年活動中，^職所負責任務為校方貴賓窗口、平面與社群媒體設計和點心物流訂購。該活動使^職等體驗外館業務，並將語訓所學運用於活動規畫中，實為寶貴之學習經驗。

參、心得及建議

一、心得：

本次語言訓練實為外交生涯寶貴之經驗，無論在語言能力之提升、外館業務之認識或人脈之拓展上，皆大有所獲。其中，^職認為人脈之建立實為語訓期間難能可貴之機會，透過訓練期間，^職結識日本、印度及他國外交人員和歐陸各國學生，於課程期間向渠等分享我國文化，並共同參與該校多項研討會；另該校師資陣容優異，本次語訓期間，課程講師皆為各方頂尖人士，^職亦與諸位講師透過討論、分享及共同參與校內外活動多有交流，實為寶貴之情誼與經驗。非常感謝部內派送^職赴該校受訓並與各領域翹楚學習。

二、建議：

口譯學程係該校最為著名之專業領域，亦為多國外交人員積極參與之訓練學程，若美國語訓學程能納入該課程之部分訓練，將能大為利用該校優良翻譯資源，為語訓學程之受訓綱目提供更豐富之內容和扎實的訓練。另本受訓計畫之 CLS 課程皆為客製化課程，意即專為部內受訓同仁個別打造之訓練學程，故在受訓期間，課程大綱皆能配合同仁所需做相對應之調整。建議未來赴美語訓同仁多加利用課程資源，與講師交流對課程大綱之想法，針對個別需求做相應之調整，達語言訓練之目標。